

---

## ПРО МІЖКУЛЬТУРНИЙ ДІАЛОГ

### Остап Піддух сказав:

---

- Людина дивиться на інших, вони постають перед її очима, і лише потім з'ясується, що сама вона — лише відбиток їхніх поглядів.

- Народи вразливі, як люди. І плакають надії, як найвніше дитя.

- Коли уражена гідність народу, кожен, хто до нього належить, відчуває це як особисту образу.

- Народ — ціле, але люди, що його утворюють, — не частки. Якщо вони — лише частки, то й народ ніколи не буде цілим.

- Свою національну визначеність особистість має скасувати, щоб отримати простір світу. Але пізнавши світ, вона виявляє, що її належність до власного народу — неусувна.

- Твоя рідна земля — ненька. Але пам'ятай, що й чужа земля — для когось рідна мати.

- У стосунках між народами трапляється все те саме, що й між індивідами. Але в одному випадку наслідком стає особисте життя, в іншому — спільна доля всіх. Навіть тих, хто ні до чого не причетний.

- Від розпачу та гніву особистості потерпають її ближні, від розпачу та гніву народів гине світ.

- Безліч мов на землі, якими люди говорять один до одного. Але усіма ними до людей промовляє Бог. Це — заповідь взаєморозуміння.

- До чужинців вороже ставляться там, де вороже ставляться до своїх.

- Нема такого маленького народу, втрата якого б не зруйнувала світ.

- У світі вистачить місця для щастя всіх.

- Батьківщина всюди з нами.

- Лише любов перетворює чужину на рідний дім.

- Ти не потрапиш в іншу країну доти, доки вона не опинилась у твоєму серці.

- Для того, хто любить свою вітчизну, чужини немає. Бо всюди він бачить людей, які люблять свій край. А любов завжди порозуміється з любов'ю.

## **How is the Ukrainian intellectual tradition possible?**

An important event in intellectual life of Ukraine was the awarding of first laureates of just founded Prizes in philosophy. The ceremony was confined to Philosophic readings *Philosophy and Society: the Past and the Present*, dedicated to the 90<sup>th</sup> birthday of Marina Zlotina — one of the founders of the Kyiv School of Philosophy. Such arrangements should favour the development of civil society in Ukraine. Philosophy has to take a deserved place in the Ukrainian society that is impossible without realizing its achievements in the history of home science and comprehension of creative legacy of Ukrainian philosophers. Philosophy cannot be withdrawn in its professional framework and has to become a subject of public discourse, a theme for broad discussion in intellectual ranges of our society. These are the arguments of the Editorial Board of the journal “*Filosofs'ka dumka*”, when they invited Ukrainian intellectuals to discuss the importance of founding the prizes in philosophy in the context of condition of intellectual tradition in Ukraine.

*Keywords:* intellectual tradition, cultural sources, tradition creation, myth creation, cultural self-identification

---

**Iryna Lystopad** — a competitor for candidate's degree in the history of philosophy, Department of Philosophy and Religions Study, National University “Kyiv-Mohyla Academy”. The research interests are: medieval philosophy, logic, philosophical terminology, and religions studies

## **The terminology of Aristotle in Ukrainian from the point of view of Latin legacy: the prolegomena to the translation of “Categories”**

The article is designated to estimate the potential of Ukrainian language for the creation of the new and activation of the old philosophical terminology in order to accomplish the first translation of Aristotle's “Categories” in Ukrainian. The author treats peculiarities of original Aristotle's vocabulary, its Latin interpretation made by Boethius and their Ukrainian analogues. The article includes a short introduction, where the history of Ukrainian translation of Aristotle is considered in brief, the observation of the main metaphysical terms of Aristotelian logic (substance, subject, predicate, etc.) and of the categories themselves (quantity, quality, relation, etc.).

*Keywords:* Aristotle, terminology, translation, ancient philosophy, logic, epistemology